

Дуэт Лакме и Малики Duo de Lakmè et de Mallika

из оперы „ЛАКМЕ“

de l'opéra „Lakmè“

Л. ДЕЛИБ
(1836-1891)

Allegro moderato

Лакме

(Весело)

Малика

Ви.. дашь, Мал.
Viens, Mal-li.

Allegro moderato

Ф.п.

Л. ли-ка! Над звенящим ручьём ли-ан цветущих своды сплелись гу-стым шат-
-ка, les li-a-nes en fleurs jet-tent dé-jà leur om-bre sur le ruis-seau sa-

Л. ром; ка-тя ти-хонь-ко во-ды, пень-ю птичек жур-
-cré qui son-le, cal-me et som-bre, é-veil lé par le

Л. *Маллика*

ча, вторит говоручья. О блаженство!
chant des oiseaux ta-pa-geurs! Oh! maî-tres-se.

М. *Andantino con moto*

Я ви жу, счастье заиг-ра-ло, затрепе-
C'est l'heure où je te vois sou-ri-re, l'heu-re bé-

М.

та-ло во чаштво-их, чи-та-ю я, что скры-то
-ni e où j'en suis li-re dans le coeur ton jours ser-

М. *пoco rall.*

в них для дру-гих.
-mé de Lak-mé!

Лакме

*a tempo**p*

О приют, где цветут кусты рознадре - ко ю.
 Mallika Dô - me é pais le jas - min à la ro - se s'as - sem - ble,

О любви приют, где всегда цветут кусты рознадре - ко ю.
 Sous le dô me é pais où le blanc jas - min à la ro - se s'as - sem - ble,

*a tempo**pp*

Л. Нас ре - ка в час ут - ра вле - чёт своей вол - но ю.
 ri - ve en fleurs, frais - ma tin, nous ap - pel - lent en - sem - ble.

М. Нас ре - ка журча, в светлый час ут - ра вле - чёт своей вол - но ю.
 sur la ri - ve en fleurs, ri - aut au ma tin, viens, des ce nous en - sem - ble.

Л. В ти - ши - не по ре - ке по - плывём вдвоём! Ру -
 Ah! glis - sons en sui - vant le cou rant fu - yant; dans

М. В мирной ти - ши - не по большой ре - ке быстро по - плывём вдвоём! Ру -
 Dou - ce - ment glis - sons de son flot char - mant sui - vons le cou rant fu - yant; dans

Л. *f* *p*
 - ка с рукой сме - ле е! О! пой.дем ско -
l'on de frè - mis - san te, du ne mainnon cha.

М.
 - ка с рукой сме - ле е! О! пой.дем ско -
l'on de frè - mis - san te, du ne mainnon cha.

sf *pp*

*

Л.
 - ре - е в мир - ный при - ют, птич.ки там по.ют, по.ют
lan te, ga gnons le bord, où l'oi - seau chante, l'oi.seau,

М.
 - ре - е в тот мирныйприют, птички там поют, птички по.ют
lan te, viens, gagnons le bord, où la source dort. et l'oi.seau,

poco rall. *a tempo* *pp*
 Л. там звуч.не - е. О при.ют, где цве.тут
l'oi.seau.chan - te. Dô me é - pais, blanc jas.min,

М. там звуч.не - е. О люб.ви при.ют, где всег.да цве.тут
l'oi.seau.chan - te. Sous le - dô me é - pais, sous le - blanc jas.min,

poco rall. *a tempo* *pp*

rall.

Л. ку. сты роз над ре. ко ю.
nous ap. pel lent en. sem ble!

М. ку. сты роз над ре. ко ю.
Ah! des. cen dons en. sem ble!

rall.

Un poco più animato
Лакме

Ах! От. че. го. мо. ё. серд. це. сжи. ма. ет. та. ка. я. то.
Mais, je ne sais quel. le. crainte. su. bi. te. s'em. pa. re. de

Л. - ска вся. кий раз, как ме. ня мой о. тец о. став. ля. ет, в их
moi, quand mon pè. re. va seul à leur vil. le mau. di. te, je

Маллика

Л. го - род о - дин у - хо - дя! О, что бе - го Га - не - ша о - хра -
 trem - ble, 'je trem - ble d'ef - froi! Pourquoi le Dieu Ga - ne - ça le pro -

dim.

М. нял бы! Ждёт нас, Лак - ме, там челнок у ре - ки. Там ле - бе - ды иг - ра - ет бес -
 - tè - ge, jusqu'à lé - tang ou s'è - bat - tent joy - eux les cy - gnes aux ai - les de

Лакме

М. - печ - но, ло - тос со - рвём там го - лу - бой. Где ле - бе - ды
 nei - ge, al - lons cueil - lir les lo - tus bleus. Oui, près des

росо rall.

Л. белый иг - ра - ет бес - печ - но, сорвём мы ло - тос го - лу -
 cy-gnes aux ai - les de nei - ge, al - lons cueil - lir les lo - tus

Темпо I

Л. бой. О при - ют, где цве - тут ку - сты роз над ре -
 bleus. Dô - me é - pais, le jas - min à la ro - se s'as -

М. О люб - ви при - ют, где всег - да цве - тут ку - сты роз над ре -
 Sous le dôme é - pais. où le blanc jas - min à la ro - se s'as -

Темпо I

Л. ко ю. Нас о - на в час ут - ра
 sem ble, ri - ve en fleurs, frais ma - tin

М. ко ю. Нас о - на, жур - ча, в ти - хий час ут - ра
 sem ble, sur la rive en fleurs, ri - ant au ma - tin

Л. ма - нит сво - ей вол - но ю. В ти - ши - не,
 nous ap - pel - lent en - sem - ble. Ah! glis - sous

М. ма - нит сво - ей вол - но ю. Вмир - ной ти - ши - не,
 viens, des - cen - dons en - sem - ble. Dou - ce - ment glis - sous

Л. по ре - ке по - плы - вём вдво - ём! Ру -
 en sui - vant le cou - rant fuu - ant; dans

М. по большой ре - ке бы - стро по - плы - вём вдво - ём! Ру -
 de son flot char - mant sui - vous le cou - rant fuu - ant; dans

Л. - ка с рукой сме - ле е, о! Пой - дём ско -
 - l'on de frè - mis - san te, d'u ne main non cha -

М. - ка с рукой сме - ле е, о! Пой - дём ско -
 - l'on de frè - mis - san te, D'u ne main non cha -

Л. *re - e в мир - ный при - ют, птич - ки там по - ют, по - ют*
- lan - te, ga - gnons le bord, où l'oi - seau chan - te, l'oi seau

М. *re e в то мирный приют, птички там поют, птички по - ют*
- lan - te, viens, gagnons le bord où la source dort et l'oi seau

росо rall. *там звуч - не е. О при - ют, где цве - тут*
l'oi - seau chan - te. Dô me é - pais, blanc jas - min,

М. *там звуч - не е. О люб - ви при - ют, где всег - да цве - тут*
l'oi - seau chan - te. Sous le dôme é - pais, sous le blanc jas - min,
 росо rall. *a tempo*

Л. *кус - ты роз над ре - ко - ю!*
nous ap - pel lent en - sem - ble!

М. *кус - ты роз над ре - ко - ю!*
Ah! des - cen dons en - sem - ble!

rall. a tempo

Piano accompaniment for the first system. The music is in 3/4 time with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic foundation with chords and moving lines. A *pp* (pianissimo) dynamic marking is present in the right hand.

Piano accompaniment for the second system. The right hand has a more active melodic line with many sixteenth notes. The left hand continues with a steady accompaniment. Dynamics include *p* (piano) and *dim.* (diminuendo). The system concludes with a *rall.* (rallentando) marking.

a tempo

Лакме (издали) *p*

A! A! A!

ah! ah! ah!

Маллика *p*

A! A! A!

ah! ah! ah!

a tempo *pp*

rall.

Vocal and piano accompaniment for the third system. It features two vocal parts: Lakme (from a distance) and Malika. Both sing the same melody: "A! ah!". The piano accompaniment is sparse, with chords in the right hand and moving lines in the left hand. Dynamics include *p* (piano), *pp* (pianissimo), and *rall.* (rallentando).

СЦЕНА И АРИЯ.
Сцена III.

№ 6.

SCENA ED ARIA.

Allegro.

Piano.

p

calando

f

ЛЮЦИЯ. (увидя входящего Раймонда, съ тревогой бѣжитъ ему навстрѣчу)

Ну что?
Eh ben?

РАЙМОНДЪ.

Надежды нашей даже по-лѣдній лучъ по-меркъ! До-нынѣ по-до-зрѣ-
Di tua spe-ranza l'ulti-mo rag-gio tra-mon-tò! Cre-de-i al tuo sos-

Р

- валья, что твой братъ все время за по-бе-режемъ зор-ко слѣдилъ съ той
pet-to, che il fra-tel chiu-des-se tut-te le stra-de on-de sul fran-co

Р

цѣлю, что-бы до Ра-венс-ву-да не до-шли тво-и письма; те-перь же
suo-lo, all'uom che amor giu-rasti, non giungesser tue nuove: io stes-so un

Р

самъ я къ не-му от-правилъ съ вѣрнымъ че-ло-вѣ-комъ од-но изъ пи-семъ...
fog-lio da te verga-to, per se-cu-ra ta-no re-car gli fe-ci...

Р. Но тщетно! все нѣтъ от - вѣ - та... то мол - ча - нье въ е - го из - мѣ - нѣ у - бѣж -
in - va - no! Ta - ce mai sem - pre... Quel si - len - zio as - sai d'in - fe - del - tà ti

ЛЮЧ. РАЙМ. ЛЮЧ. РАЙМ.
 - даетъ. Что же мнѣ дѣлать? Ты должна по - ко - рить - ся. Но я кля - ла - ся... Чтожъ э - то
par - la! E me con - si - gli? Di pie - gar - ti al des - ti - no. E il giu - ra - men - to?.. Tu pur va -

Р. значить! вѣдь брачныхъ о - бѣ - товъ, что олу - жи - те - ли церк - ви не о - свя - ти - ли, не при зна -
neg - gi! I nù - zia - li vo - ti che il mi - ni - stro di Di - o non be - ne - di - ce, nè il ciel, nè il

ЛЮЧ.
 Р. - ютъ ни Богъ, ни лю - ди. Сда - ет - ся на тѣ до - во - ды умъ мой, но серд - це глу - хо
non do - ri - co - nos - ce. Ah! ce - de per su - a - sa la men - te, ma sor - do al - la ra -

РАЙМ. ЛЮЧ.
 з. кнѣзь не у - сту - па - етъ! Будъ же сплѣ - нѣ - е! Какъ я стра - да - ю у - жа - сно!
gion re - siste il co - re! Vin - cer - lo è for - za. Oh sven - tu - ra - to a - mo - re!

РАЙМ.
Cantabile.

Ахъ! у-сту-пи-же, сми-рись у-мо-ля-ю, пе-редъ
Cantabile. Ah! ce-di, ce-di, o più scia-gu-re ti so-

но-вой, вамъ грозя-ще ю бѣ-до-ю... нашей друж-бой я за-ключа-ю п мо-
-vra stan, ti so-vra-stano in fe-li-ce... Per le te-ne-re mie cu-re, per l'e-

-ги-лой до-ро-го-ю: отъ бѣ-ды той, отъ бѣ-ды спа-си ты
-stin-ta ge-ni-tri-ce, il pe-ri-glio, il pe-ri-glio d'un fra-

бра-та, отъ бѣ-ды спа-си ты бра-та, въ серд-цѣ го-ре за-та-я, или отъ
-tel-lo, il pe-ri-glio d'un fra-tel-lo deh ti mo-va, e cangi il cor... O la

у-жа-са, отъ у-жа-са въ мо-ги-лѣ со-дрог-нет-ся, со-дрог-нет-ся мать тво-
ma-dre, o la ma-dre nell'a-vel-lo fre-me-rà... fre-me-ra per te d'or-

Р. 
 - я. Ахъ, да, сми-рись и отъ бѣ-ды спа-си ты бра-та, въсерд-цѣ
 -ror. Ah se-di, se-di, il pe-ri-glio d'un fra-tel-lo ti com-

Р. 
 го-ре сво-е на вѣкъ за-та-я. Го-ре!.. го-ре!..
 -то-ва, e can-gie can-gi il cor Ta-ci... ta-ci...
 Allegro.
 ff p

ЛЮЧ. 
 РАЙМ.
 Ахъ! нѣтъ! пол-но!
 Ah! ah! ta-ci...
 Да, такъ дол-жно! Для
 No, no, se-di... La

Л. 
 ахъ! До-воль-но... я го-
 Ah! Ah! ta-ci... Ah vin..
 Р.
 бра-та... для ро-ди-мой..
 ta-dre! il fra-tel-lo!
 ff

РАЙМ.

I.  - то - ва! я по-жерт - ву - ю со - бо - ю! О во -
- ce - sti... Non son tan - to sna - tu - ra - ta. Oh! qual

p *cresc.*

P.  - сторгъ! гро-за ми-ну-ла, про-нео-
gio - ja in me tu de - sti! oh qual

rinf. *f*

P.  - лаосъ надъ го - ло-во - ю!
ni - be hai dis - si - pa - tal..

P.  Ахъ! О сча - стье!
ah! Qual gio - ja!

p

Moderato.

P.

Moderato. Такъ для спа-се-н-я
Al ben de' tuoi qual

P.

бра - та жертву-ешь ты со - бо - ю; вѣрь, вѣне-бе-сахъ за-чет - ся
vit - ti ma of - fri, Lu - cia, te stes - sa; e tan - to sa - cri - fi - zio

P.

до-брый по-сту-покъ твой, за-чет-ся онъ!
scrit - to nel ciel sa - rà, nel ciel sa - rà...

P.

жерт - ву - ешь ты со - бо - ю; вѣрь, вѣне-бе-сахъ за - чет - ся
of - fri Lu - cia, te stes - sa, e tan - to sa - cri - fi - zio

P.

до-брый по-сту-покъ твой! Ес-ли никто не тро-нется
scrit - to nel ciel sa - rà... Se la pie - tà de - gli uo - mi - ni

горь-кой тво-ей судь-бо - ю, ты свы-ше жди у-тѣ-ше - ні-я, дасть
a te non fia con - ces - sa, v'è un Di - o, v'è un Di - o, che ter - ge - re il

cresc.

Богъ те - бѣ по - кой!
pian - to tuo sa - prà...

Да, коль никто не тро-нет-ся
Se la pie-tà de - gliuo - mi - ni

p

горь-кой тво-ей судь бо - ю, то свы-ше ты жди у-те-ше-ні-я: дасть
a te non fia con - ces - sa, v'è un Di - o, v'è un Di - o, che ter - ge - re il

Богъ те - бѣ по - кой, дасть Богъ
pian - to tuo sa - prà, il pian z -

те - бѣ по - кой, дасть Богъ
to tuo sa - prà, il pian - z -

ff

люч. Più allegro.

Мнѣ правый путь ты у - ка - жи, въ боръ-бѣ съ со-бо - ю
Gui - da - mi tu, tu reg - gi - mi... son fuo - ri di me

cresc.

те - бѣ по - кой.
- to tuo sa - prà.

Да,
Sì,

другъ мой!
fi - glia,

p

Più allegro.

Л. под-дер-жи! жизнь пол-на-я стра-да-ний на-
stes - - sal.. Lun - go cru-del sup - pli - - zio la

Р. му-жай-ся! Гро-зу тог-да раз-
co - rag - gio! Qual nu-behai dis gom.

ff

Л. зна-че-на мнѣ судь-бой... вотъ
vi - ta a me sa - rà sî,

Р. -сѣ-ешь! О, дочь мо-я, му-жай-ся!
- bra - ta Oh fi - glia mia, co - rag - gio!

Л. жре-бій мой! да! да!
gui - da - mi, sî, sî.

Р. Ахъ! Такъ для спа-сень-я бра-та
Ah! Al ben de' tuoi qual vit - ti - ma

Tempo I.

p

Р. жерт-ву-ешь ты со-бо-ю; вѣрь, въ не-бе-сахъ за-чет-ся
of - fri, Lu - ci - a, te stes - sa, e tan - to sa - cri - fi - zio

Р. *до - брый по - сту - покъ твой, за - чет - ся онъ. Люч. За - чет - ся*
scrit - to nel ciel sa - rà. nel ciel sa - rà. Nel ciel sa -

ff p ff

Л. *онъ! да! Жерт - ву - ешь ты со - бо - ю; вѣрь, вѣне - бе - сахъ за -*
- rà, sì. Of - fri, Lu - ci - a, te stes - sa, e tan - to sa - cri -

Люч.

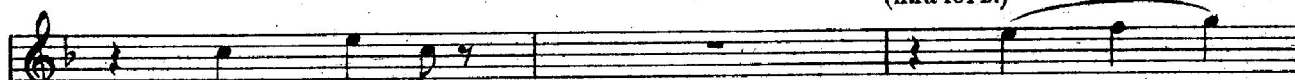
Р. *- чет - ся до - брый по - сту - покъ твой. Ахъ! Ах!*
- fi - zio scrit - to nel ciel sa - rà. Ah! Ah!

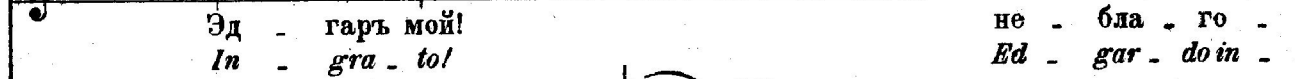
Ес - ли ни - кто не
Se la pie - tà de -

Л. *О Бо - же! на - правь ме - ня!*
Oh Di - o! Son fuor di me.

Р. *- тро - нет - ся горь - кой тво - ей судь - бо - ю, жди - свы - ше ты у - тѣ -*
- gli uo - mi - ni a te non fia con - ces - sa, v'è un Di - o, v'è un Dio, che

(плачетъ.)

Л. 
 Эд - гаръ мой! не - бла - го -
In - gra - to! Ed - gar - do in -

Р. 
 - ше - ні - я, дастъ Богъ те - бѣ по - кой!
ter - ge - re il pian - to tuo sa - prà.

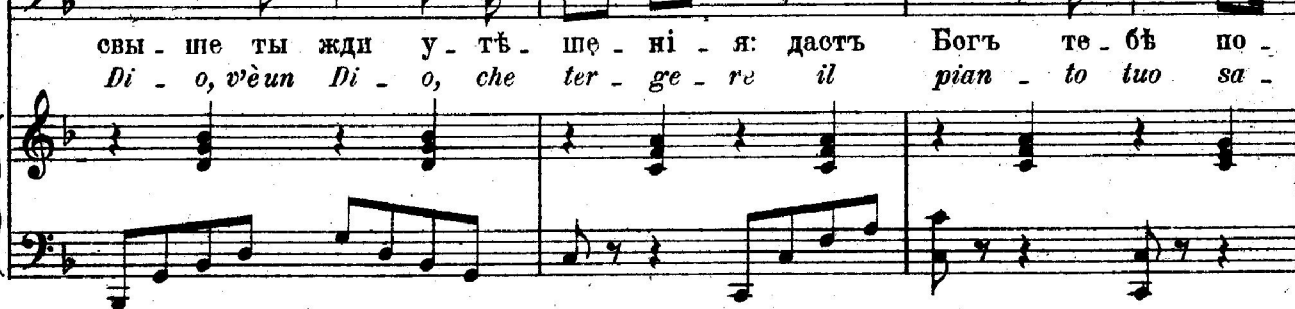


Л. 
 - дар - ный.
- gra - to!

Р. 
 Да, коль ни-кто не тро-нет-ся горь-кой тво-ей судь-бо-ю, то
Se la pie-tà de-gli uo-mi-ni a te non fia con-ces-sa, v'è un



Р. 
 свы - ше ты жди у - тѣ - ше - ні - я: дастъ Богъ те - бѣ по -
Di - o, v'è un Di - o, che ter - ge - re il pian - to tuo sa -



Р. 
 - кой, дастъ Богъ те - бѣ по - кой, дастъ Богъ те - бѣ по -
- prà, il pian - to tuo sa - prà, il pian - to tuo sa -



Più allegro.

P.

-кой, ты у - тѣ - ше - нья жди: Богъ дастъ те - бѣ по -
 -prà, и pian - to tuo sa - prà, il pian - to tuo sa -

Più allegro.



ЛЮЧ.

P.

Под - держи меня ты, Бо -
 Gui - da - mi... vin - ce - sti... Ah!

-кой, да, да, по - вѣрь: Богъ дастъ те - бѣ
 -prà, ah sì sa - prà, il pian - to tuo



Л.

- же мой!
 ah! ah!

P.

по - кой!
 sa - prà.



Зарастро подает знак. Два жреца вводят Тамино, закрытого покрывалом.

ЗАРАСТРО. Принц! Поведением твоим до сей поры ты показал мужество и хладнокровие. Преодолеть тебе осталось еще лишь две рискованные преграды. И если в сердце ты еще таишь огонь влечения к Памине, и если хочешь в будущем повелевать, как мудрый принц, пускай тебя и дальше боги охраняют. Дай руку. (Подает знак жрецам.) Пускай введут Памину.

Жрецы удаляются и тут же возвращаются с Паминой, укрытой покрывалом посвященных.

ПАМИНА. Где я? Скажите, где мой юноша?

ЗАРАСТРО. Он ждет тебя, чтобы сказать тебе последнее прости.

ПАМИНА. Последнее прости? О, где же он?

ЗАРАСТРО (снимает с Тамино покрывало). Он здесь.

ПАМИНА (в восторге). Тамино!

ТАМИНО (отстраняясь). Не подходи!

Терцет 19 Terzett

Andante moderato

ПАМИНА

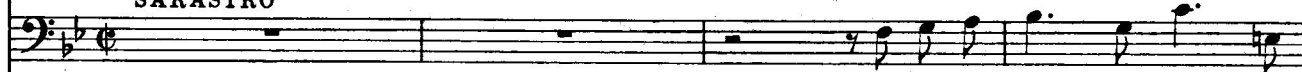
PAMINA



О-пять раз-лу - ка, ми - лый мой?
Soll ich dich, Teu - rer nicht mehr sehn?

ЗАРАСТРО

SARASTRO



Он ско-ро бу - дет вновь сто-
Ihr wer-det froh euch wie - der-

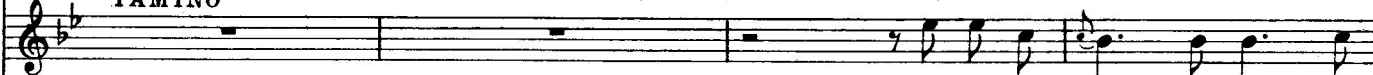
Andante moderato



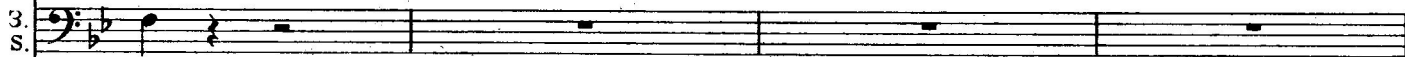
О - пять о-пас-ны-е пре-гра-ды?
Dein war - ten töd-li-che Ge - fah-ren!

ТАМИНО

TAMINO



За все мне бу - дешь ты на-
Die Göt-ter mö - gen mich be-



- бой.
- sehn!



Пам.
Pam.

О - пять о - пас - ны - е пре - гра - ды?
Dein war - tentöd - li - che Ge - fah - ren.

Т.
T.

- гра - дой!
- wah - ren.

За все мне бу - дешь ты на -
Die Göt - ter mö - gen mich be -

З.
S.

Да, бу - дешь ты е - му на -
Die Göt - ter mö - gen ihn be -

Пам.
Pam.

Дур - ных пред - чув - ствий ше - пот слы - шу, бо - юсь тер - за - ний злой судь -
Du wirst dem To - de nicht ent - ge - hen, mir flü - stert die - ses Ah - nung

Т.
T.

- гра - дой.
- wah - ren!

З.
S.

- гра - дой.
- wah - ren!

Пам.
Pam.

- бы.
ein.

Т.
T.

Путь ис - пы - та - ний так воз - вы - шен, до - стой - на цель мо - ей борь -
Der Göt - ter Wil - le mag ge - sche - hen, ihr Wink soll mir Ge - set - ze

З.
S.

Путь ис - пы - та - ний так воз - вы - шен, до - стой - на цель тво - ей борь -
Der Göt - ter Wil - le mag ge - sche - hen, ihr Wink soll mir Ge - set - ze

Пам.
Pam.

Не лю-бишь ты, как я, глу-бо-ко, вхо-лод-ном серд-це нет тре-
O lieb-test du, wie ich dich lie-be, du wür-dest nicht so ru-hig

T.
T.

-бы.
sein.

3.
S.

-бы.
sein.

Пам.
Pam.

-вог, вхо-лод-ном серд-це нет тре-вог.
sein, du wür-dest nicht so ru-hig sein.

T.
T.

Но я и-ду та-кой до-
Glaub mir, ich füh-le glei-che

3.
S.

Но он и-дет та-кой до-
Glaub mir, er füh-let glei-che

T.
T.

-ро-гой, чтоббыть тво-им ско-рей я мог, чтоббыть тво-им ско-рей я
Trie-be, werd e-wig dein Ge-treu-er sein, werd e-wig dein Ge-treu-er

3.
S.

-ро-гой, чтоббыть тво-им ско-рей он мог, чтоббыть тво-им ско-рей он
Trie-be, wird e-wig dein Ge-treu-er sein, wird e-wig dein Ge-treu-er

ПАМИНА
PAMINA

Про - ща - нья горь-ко - е мгно-ве - нье!
Wie bit - ter sind der Tren-nung Lei-den!

мог.
sein.

Про - ща - нья горь-ко - е мгно-ве - нье!
Wie bit - ter sind der Tren-nung Lei-den!

мог.
sein.

По-ра про-щать - ся, к со - жа - ле-нью.
Die Stun-de schlägt, nun müßt ihr schei-den!

По-ра про-
die Stun-de

Пам.
Pam.

Про - ща - нья горь-ко - е мгно-ве - нье!
wie bit - ter sind der Tren-nung Lei-den!

Т.
T.

Про - ща - нья горь-ко - е мгно-ве - нье!
wie bit - ter sind der Tren-nung Lei-den!

З.
S.

- щать - ся, к со - жа - ле-нью,
schlägt, nun müßt ihr schei-den!

По-верь, я
Pa-mi-na,

Та-ми-но дол - жен у - хо -
Ta-mi-no muß nun wie - der

Пам.
Pam.

Та-ми-но дол - жен у - хо - дить.
Ta-mi-no muß nun wirk - lich fort!

Т.
T.

дол - жен у - хо - дить,
ich muß wirk - lich fort,

у - хо - дить.
wirk - lich fort,

Про-ща-нья
wie bit - ter

З.
S.

- дить,
fort,

у - хо - дить.
wie - der fort.

По-ра про-щать - ся, к со - жа -
Die Stun-de schlägt, nun müßt ihr

Пам. Пам.

Та - ми - но! Та - ми - но!
Ta - mi - no! Ta - mi - no!

Т. Т.
горь-ко - е мгно - ве - нье! По-верь, я дол - жен у - хо - дить
sind der Tren - nung Lei - den! Pa - mi - na, ich muß wirk - lich fort,

З. С.
- ле - нью. Та - ми - но дол - жен у - хо - дить во - пас - ный путь, во - пас - ный
schei - den! Ta - mi - no muß nun wie - der fort, nun wie - der fort, nun muß er

Пам. Пам.

Во - пас - ный путь, во - пас - ный путь.
so muß du fort! so muß du fort!

Т. Т.
во - пас - ный путь, во - пас - ный путь. Па -
nun muß ich fort! nun muß ich fort! Ра -

З. С.
путь. fort! Во - пас - ный путь.
nun muß er fort!

Пам. Пам.

Та - ми - но, о, про - щай! Друг, про - щай! О, про -
Ta - ni - no, le - be wohl! le - be wohl! le - be,

Т. Т.
- ми - на! О, про - щай! Друг, про - щай! О, про -
- mi - na, le - be wohl! le - be wohl! le - be,

З. С.
Ско - рей и - ди, ско - рей сту - пай,
Nun ei - le fort, dich ruft dein Wort,

Пам. Рам.

- щай, мой ми лый друг!
le be le be wohl!

Т. Т.

- щай, мой ми лый друг!
le be le be wohl!

З. С.

ско-ре-е, ско-ре-е, ведь сло-во дал ты, не за-будь! Уж про-бил
nun ei-le, nun ei-le, nun ei-le fort! dich ruft dein Wort. Die Stun-de

Пам. Рам.

На-ста-нет ско-ро-ль, на-ста-нет ско-ро-ль,
Ach gold'-ne Ru-he, ach gold'-ne Ru-he,

Т. Т.

На-ста-нет ско-ро-ль, на-ста-нет ско-ро-ль,
Ach gold'-ne Ru-he, ach gold'-ne Ru-he,

З. С.

час, уж про-бил час, уж про-бил
schlägt, die Stun-de schlägt, die Stun-de

Пам. Рам.

час сви-да-нья? Слад-кий час сви-
keh-re wie-der, keh-re, keh-re

Т. Т.

час сви-да-нья? Слад-кий час сви-
keh-re wie-der, keh-re, keh-re

З. С.

час. Вер-нет-ся ско-ро час сви-да-нья!
schlägt, die Stun-de schlägt, wir sehn uns wie-der,

Пам.
Pam.

- да
wie

нъя!
der!

Друг, про - щай!
Le - be wohl!

T.
T.

- да
wie

нъя!
der!

Друг, про - щай!
Le - be wohl!

З.
S.

Вер-нет-ся ско ро,
wir sehn uns wie der,

вер -
wir

Пам.
Pam.

Друг, про - щай!
Le - be wohl!

T.
T.

Друг, про - щай!
Le - be wohl!

З.
S.

- нет - ся ско ро!
sehn uns wie der!

Два жреца уводят Памину. Зарастро берет Тамино за руку и уводит его. Жрецы следуют за ними. Пауза. Темнеет.

ПАПАГЕНО (издали). Тамино! Тамино! Ужель ты погубить меня задумал окончательно? (Мелькает вдали.) Понятия не имею, где я нахожусь. Тамино! В жизни больше не расстанусь я с тобою. Лишь только этот раз ты заблудившегося спутника не покидай в беде. (Входит и направляется к двери налево.)

ГОЛОСА (изнутри несутся к нему навстречу). Назад!

Гром. Из дверей вырывается пламя.

ПАПАГЕНО. Боги милосердные! Куда деваться мне? Знал бы я хотя б, куда забрел. (Направляется к входу, откуда появился.)

ГОЛОСА (изнутри, ему навстречу). Назад!

Гром. Из дверей вырывается пламя.

ПАПАГЕНО. Ни возвратиться, ни пойти вперед. (Плачет.) В конце концов придется здесь погибнуть с голоду. Ну, хорошо. За что я все-таки страдаю?

Входят Оратор и жрецы с факелами.

ОРАТОР. О человек! Ты заслужил блуждать всю жизнь в потемках и в ущелиях земли, но боги добрые избавили тебя от наказания. Зато небесного блаженства не узнаешь ты.

ПАПАГЕНО. Ну, ничего. Таких, как я, немало на земле. А у меня теперь одно желание: добыть большой стакан хорошего вина.

ОРАТОР. Другого нет желания у тебя?

ПАПАГЕНО. Пока нет.

ОРАТОР. Сейчас его получишь. (Уходит вместе со жрецами.)

Снова темнеет. Из-под земли возникает огромный кубок.

ПАПАГЕНО. Ого! Вот это мило! (Пьет.) Великолепное вино! Небесный вкус! Божественный! Такое удовольствие я получил, что хочется до солнца долететь. Жаль, крыльев нету у меня. О, как легко на сердце! Хотелось бы... Чего бы мне хотелось?... (Опьянел. Играет на колокольчиках.)

Сцена IX

Дон Жуан и Церлина

Речитатив

Дон Жуан
Don Giovanni

От э - то - го чур - ба - на мы с то - бой, мой дру - жок, те - перь сво -
Al - fin siam li - be - ra - ti, Zer - li - net - ta gen - til, da quel scios -

Церлина
ZerlinaД. Ж.
D. G.

- бод - ны. Что ж не хва - лишь ме - ня за э - ту лов - кость? Но
- co - ne. Che ne di - te, mio ben, so far pu - li - to? Si -

Дон Жуан
Don GiovanniП.
Z.

он, синь - ор, же - них мой. Он? Же - них? Но чест - ный че - ло -
- gno - re, è mio ma - ri - to... Chi? co - lui? vi par che un o - ne -

Д. Ж.
D. G.

- век, к то - му же бла - го - род - ный, не до - пу - стит, чтоб э - то
- st'uo - mo, un no - bil sa - va - lier, qual io mi van - to, pos - sa sof -

Д. Ж.
D. G.

ли-чи-ко с та-ким ру-мян-цем, у-лыб-ко-ю пре-лест-ной до-ста-лось бы та-
-frir, che quel vi-set-to d'o-ro, quel vi-so in-suc-che-ra-to, da un bi-fol-cac-cio

Церлина
Zerlina

Д. Ж.
D. G.

ким мед-вежь-им ла-пам. Но, синь-ор мой, ведь Ма-зет-то да-
vil sia stra-paz-za-to? Ma, si-gno-re; io gli die-di pa-

Дон Жуан
Don Giovanni

Ц.
Z.

ла-я о-бе-щань-е. И о-но ни-че-го не зна-чит. Не на-
-ro-la di spo-sar-lo. Tal pa-ro-la non va-le un ze-ro: voi non

Д. Ж.
D. G.

то вы ро-ди-лись, чтоб быть про-стой кресть-ян-кой; судь-ба и-на-я о-жи-
sie-te fat-ta per es-se-re pae-sa-na; un'al-tra sor-te vi pro-

Д. Ж.
D. G.

- да - ет лу - ка - вы - е гла - zen - ки, э - тот ро - тик прелест - ный и э - ти руч - ки,
- ci - ran que - gli oc - chi bric - con - cel - li, quei la - bret - ti sì bel - li, quel - le di - tuc - cie

Д. Ж.
D. G.

неж - ны - е та - ки - е, что в них же - лал бы ви - деть од - ни цве - ты я. Ах, я бо -
can - di - de e o - do - ro - se; par - mi toc - car giun - ca - ta e fiu - tar ro - se. Ah! non vor -

Церлина
Zerlina

Дон Жуан
Don Giovanni

Церлина
Zerlina

Ц.
Z.

- юсь... Че - го ж бо - ять - ся? Мне страш - но, что об - ма - не - те
- rei... Che non vor - re - ste? Al - fi - ne in - gan - na - ta re -

Ц.
Z.

ВЫ: из - вест - но мне, что сна - ми ред - ко вы, важ - ны - е дво - ря - не, по - сту -
- star: io so che ra - ro col - le don - ne voi al - tri ca - va - lie - ri sie - te o -

Дон Жуан
Don Giovanni

Ц. З.
па - е - те чест - но. Вы - дум - ка э - то, - кле - ве - та глу - пой чер - ни! Взгля - ни - те
- ne - sti e sin - ce - ri. È un' im - po - stu - ra del - la gen - te ple - be - a! La no - bil -

Д. Ж.
D. G.
мне вы в гла - за, раз - ве чест - ность не вид - на? Те - рять не ста - нем
- tà ka di - pin - ta ne - gli oc - chi l'o - ne - sià. Or - sù, non per - diam

Церлина
Zerlina

Д. Ж.
D. G.
вре - мя, хо - чу те - перь же я же - нить - ся на вас. Вы?
tem - po; in que - sto i - stan - te io ti vo - glio spo - sar. Voi!

Дон Жуан
Don Giovanni

Да, ко - неч - но. Здесь у ме - ня есть до - мик:
Cer - to, i - o. Quel ca - si - net - to è mi - o:

Д. Ж.
D. G.
бу - дем од - ни там и ве - се - ло сы - гра - ем сво - ю мы свадь - бу.
so - li sa - re - mo, e là, gio - iel - lo mi - o, ci spo - se - re - mo.

Дуэттино

7

Duettino

Andante

Дон Жуан
Don Giovanni

Руч-ку, Цер-ли - на, дай мне, в до-мик со мной пой - дем.
Là ci da-rem la ma-no! là mi di-rai di sì.

p *cresc.*

Церлина
ZerlinaД. Ж.
D. G.

Под-нять не сме-ю
Vor-rei, e non vor-

Всё со-хра-нит-ся в тай-не, мы бу-дем там здво-ем.
Ve-di, non è ion-ta-no, par-iam, ben mio, da qui.

p *cresc.*

Ц.
Z.

взо-ра, не зна-ю, что ска-зать... По-слу-шать ли синь-о-ра, иль
-re-i, mi tre-ma un po-co il cor... fe-li-se è ver sa-re-i, та

p *cresc.*

Ц.
Z.

луч-ше у-бе-жать? иль луч-ше у-бе-жать?
più bur-lar-mi an-cor, та più bur-lar-mi an-cor!

p *cresc.*

Ц.
З.

Дон Жуан
Don Giovanni

Ма - зет - то жаль мне все же!
Mi fa pie - tà Ma - set - to!

Верь, ты мне всех до - ро - же!
Vie - ni mio del di - let - to!

mf *p*

Ц.
З.

Как быть, не зна - ю, пра - во, не зна - ю,
Pre - sto... non son più for - te, non son più

Д. Ж.
D. G.

Ждет те - бя блеск и сла - ва!
Io can - gie - rò tua sor - te.

mf *p*

Ц.
З.

пра - во, не зна - ю, пра - во!
for - te, non son più for - te!

Д. Ж.
D. G.

Пол - но, друг мой! Руч - ку, Цер - ли - на,
Vie - ni! vie - ni! Là ci da - rem la

sf *3*

Ц. З. Под-нять не сме-ю взо-ра. Не
(Vor-rei, e non vor-re-i.) Mi

Д. Ж. дай мне! В до-мик с то-бой пой-дем!
D. G. та-но! Là mi di-rai di sì.

цресо. p

Ц. З. зна-ю, что ска-зать, ах, луч-ше мне у-бе-
tre-ma un po-co il cor; та più bur-lar-mi an-

Д. Ж. Мы бу-дем там вдво-ем.
D. G. Par-tiam, ben mio, da qui.

Ц. З. -жать. Ма-зет-то жаль мне все же. Как быть, не зна-ю,
-cor. Mi fa pie-tà Ma-set-to. Pre-sio non son più

Д. Ж. Верь, ты мне всех до-ро-же! Ждет те-бя блеск и сла-ва!
D. G. Vie-ni mio bel di-let-to! io can-gie-rò tua sor-te!

mf p mf p

Ц. З. пра-во, не зна-ю, пра-во, не зна-ю, пра-во! И-дем!
for-te, non son più for-te, non son più for-te! An-diam!

Д. Ж. И-дем! И-дем!
D. G. An-diam! An-diam!

Ц. З.
И - дем, и - дем ско - ре - е, не спо - ря, не ро - бе - я, нас ждет с то -
An - diat, an - diat, mio be - ne, a ri - sto - rar le pe - ne d'un in - no -

Д. Ж.
D. G.
И - дем, и - дем ско - ре - е, не спо - ря, не ро - бе - я, нас ждет с то -
An - diat, an - diat, mio be - ne, a ri - sto - rar le pe - ne d'un in - no -

Ц. З.
- бой лю - бовь! И - дем, и - дем ско - ре - е, не спо - ря, не ро -
- сен - те а - тор! An - diat, an - diat, mio be - ne, a ri - sto - rar le

Д. Ж.
D. G.
- бой лю - бовь! И - дем, и - дем ско - ре - е, не спо - ря, не ро -
- сен - те а - тор! An - diat, an - diat, mio be - ne, a ri - sto - rar le

Ц. З.
- бе - я, нас ждет с то - бой лю - бовь!
pe - ne d'un in - no - сен - те а - тор!

Д. Ж.
D. G.
- бе - я, нас ждет с то - бой лю - бовь! И - дем!
pe - ne d'un in - no - сен - те а - тор! An - diat!

Ц. Z. И - дем! И - дем!
An - diam! An - diam!

Д. Ж. D. G. И -
An -

Ц. Z. И - дем ско-рей, и - дем, и - дем ско-рей вдво-ем, нас
An - diam, mio be - ne, an - diam, le pe - ne a ri - sto - rar d'un

Д. Ж. D. G. - дем! И - дем ско-рей, и - дем, и - дем ско-рей вдво-ем, нас
- diam! An - diam, mio be - ne, an - diam, le pe - ne a ri - sto - rar d'un

Направляются к дому Дон Жуана. Появляется Донна Эльвира.
S'incamminano verso il casino. Appare Donna Elvira.

Ц. Z. ждет стобой лю-бовь!
in - po - cen - te a - tor!

Д. Ж. D. G. ждет стобой лю-бовь!
in - po - cen - te a - tor!

Речитатив и дуэт

2

Recitativo e duetto

Allegro assai

Донна Анна (увидя труп)
 Donna Anna (vede il cadavere)

Но что там? Бо-же мой! Как
 Ma qual mai s'offre, oh Dei, spet-

Д. А.
 D. A.

все э-то у-жасно, глазам не ве-рю!
 - ta-co-lo fu-ne-sto a-gli oc-chi mie-i!

Д. А.
 D. A.

O -
 Il

Донна Анна почти без чувств падает на труп отца.
Donna Anna cade quasi svenuta sul corpo del padre.

Дон Оттавио
 Don Ottavio

Донна Анна
 Donna Anna

Д.А.
 D.A.

-тец мой! Не-на-глядный! О до-ро-гой мой! Синь - о-ра! Под-лым у-бий-цей был он сра-
pa-dre! pa-dre mi-o! mio ca-ro pa-dre! Si - gno-ra! Ah l'as-sas-si-no mel tru-ci-

Д.А.
 D.A.

-жен.
 -dò.

В кро-ви он...
Quel sangue...

Вот и ра-на!
quel-la pia-ga...

Д.А.
 D.A.

Как страш-но!
quel vol-to

Бле-дно-стью смер-тной все ли-цо по-кры-то!..
tin-to e co-per-to del co-lor di mor-te...

Д.А.
 D.A.

p

m.d.

Д.А.
 D.A.

Не ды-шит он у-же!
Ei non re-spi-ra più!

Он стал хо-лод-ным!
fred-de ha le mem-bra!

Д.А.
D.A.

Ах, о - тец мой! Не-нагляд-ный, неж-но лю-би-мый!
Pa-dre mi-o! sa-ro pa-dre! pa-dre a-ma-to!

Д.А.
D.A.

Мне тяж-ко... Мне дур-но!
io tan-co... io mo-ro!

Дон Оттавио
Don Ottavio

Maestoso

Бы-стро, дру-зья, на по-мощь мо-ей не-ве-сте!
Ah! soc-cor-re-te, a-mi-ci, il mio te-so-ro!

Во-ды сю-да не-си-те мне, при-ве-
Cer-ca-te-mi, re-ca-te-mi qual-che-o.

Двое слуг уходят.
Due servi partono. Andante

Д.О.
D.O.

- сти е - е в чув-ство. Не-ль-зя нам мед-лить! О друг мой! Ан-на!
-dor, qual-che spir-to! ah non tar-da-te! Don-ni An-na! spo-sa!

Д.О.
D.O.

Оч-ни-тесь
a-mi-ca!

Сно-сить не-сча-стье нет боль-ше си-лу у бед-няж-ки!
Il duo lo estre-mo la me-schi-ne-l-a uc-ci-del

Донна Анна Дон Оттавио
Donna Anna Don Ottavio

Слуги возвращаются.
I servi ritornano.

Донна Анна
Donna Anna

Ах! Вот оч-ну-лась! Дай-те глоток во-ды ей. Ах, отец мой!
Ahi! Già rin-vie-ne! da-te-le uc-cio-vi aiu-ti. Pa-dre mi-o!

Дон Оттавио
Don Ottavio

Эй, слу-ги, ско-рей от-сю-да у-не-си-те хлад-ный труп ко-ман-
Ce-la-te, al-lon-ta-na-te a-gli oc-chi suo-i quel-l'og-get-to d'or-

(труп Командора уносят)
(*viene portato via il cadavere*)

Д.О.
Д.О.
-до-ра! Ан-на, бед-няж-ка,
-ро-ре! А-ни-та-ми-а,

Д.О.
Д.О.
утешься же! О-помнись!
con-so-la-ti! Fa-co-rel

Allegro

Донна Анна
Donna Anna

Ах, о-той-ди-те, скрой-тесь! Дай у-ме-реть мне, бо-же,
Fug - gi, cru-de-le, fug - gil la - scia che mo - ra an-ch'io,

Д. А.
 D. A.
 дай мне погибнуть то-же с мо-им род-ным от-цом!
o - ra ch'è mor-to, oh Di - o! chia me, la vi - ta diè.

Дон Оттавио
Don Ottavio

Мне вы вгла-за взгля-ни-те, вы ведь те-
Sen - ti, cor mio, deh sen - ti, guar - da - mi in

Д. О.
 D. O.
 -перь со мно-ю, я ваш навек ду-шо-ю, жи-ву для
so - lo i - stan - te, ti par - la il co - re a man - te, che vi - ve

Донна Анна
Donna Anna

Д. О.
 D. O.
 Ты здесь!.. про-сти, мой ми-лый!.. но я так
Tu sei!.. per - don, mio be - ne... l'af - fan - no
 вас од-ной.
sol per te.

Д.А.
D.A.
тяж-ко стра-да-ю...
mi-o, le re-ne...

А где же мой о-тец?
Ahil pa-dre mio do-v'è?

О -
Il

Д.О.
D.O.
-тец твой...
pa-dre!

О, не будем, го-ре да-вай за-
La-scia, o sa-ra, la ri-mem-bran-za a-

cresc. *f* *sfp* *mf*

Д.О.
D.O.
-бу-дем!
-та-ral

Же-них твой за-ме-нит от-ца.
hai spo-so e pa-dre in me.

p

Донна Анна
Donna Anna

Ах!
Ah!

о-тец мой, о-тец мой, нет е-го!
il pa-dre, il pa-dre mio do-v'è?

cresc.

Д.О.
D.O.
О, не будем, го-ре да-вай за-бу-дем!
La-scia, o sa-ra, la ri-mem-bran-za a-та-ral

sfp *mf* *p*

Д.О.
D.O.

Же - ных твой за - ме - нит, же - ных твой за - ме - нит от -
hai spo - so e pa - dre, hai spo - so e pa - dre in

Д.О.
D.O.

- ца!
me.

Recitativo

Донна Анна
Donna Anna

Maestoso

Дон Оттавио
Don Ottavio

О, поклянись мне честию мстить за родную кровь!
Ah, ven-di-car, se il puo-i, giu-ra quel sangue o gnor!

Клянусь, кля.
Lo giu-ro, lo

Adagio

Д.О.
D.O.

- нусь я! Жи - ву отны - не местию, по - рукой мо - я лю -
giu-ro, lo giu-ro agli oc-chi tuo-i, lo giu-ro al no - stro a.

Темпо I

Донна Анна
Donna Anna

Су - ро - ва клят - ва
Che: giu - ra-men-to, oh

Д.О.
D.O.

- бовь!
- mor!

Су - ро - ва клят - ва
Che giu - ra-men-to, oh

Темпо I

Д.А.
D.A.
на - ша, час на - шей клят - вы
De - il ch'è bar - ba - ro то -

Д.О.
D.O.
на - ша, час на - шей клят - вы
De - il ch'è bar - ba - ro то -

sf *cresc.*

Д.А.
D.A.
стра-шен! И гнев, и боль, и го - ре
- мен - to! Tra cen-to af-fet-tie cen - to

Д.О.
D.O.
стра-шен! И гнев, и боль, и го - ре
- мен - to! Tra cen-to af-fet-tie cen - to

sf *p*

Д.А.
D.A.
в серд-це мо - ем ки - пят! И гнев, и боль, и
vam-mi on-deg-gian-do il cor, tra cen - to af - fet - tie

Д.О.
D.O.
в серд-це мо - ем ки - пят! И гнев, и боль, и
vam-mi on-deg-gian-do il cor, tra cen - to af - fet - tie

Д.А.
D.A.
го - ре в серд-це мо - ем ки - пят.
cen - to vam-mi on - deg - gian - do il cor.

Д.О.
D.O.
го - ре в серд-це мо - ем ки - пят.
cen - to vam-mi on - deg - gian - do il cor.

sf *sf* *p* *f*

Д.А.
D.A.

По-вто-ри ты клят-ву мще-нья!
Ven-di-car quel san-gue giu-ra!

Д.О.
D.O.

Кля-нусь я! О -
Lo giu-ro a -

Д.О.
D.O.

- би - ду кро-вью я смыть бу-ду рад!
- gli oc - chi tuo-i, al no - stro a - mor!

Донна Анна
Donna Anna

Д.О.
D.O.

Су - ро - ва клят - ва на - ша
Chè giu - ra - men - to, oh De - il!

Су - ро - ва клят - ва на - ша
Chè giu - ra - men - to, oh De - il!

cresc. *sfp*

Д.А.
D.A.

час на - шей клят - вы стра-шен!
chè bar - ba-ro mo - men - to!

Д.О.
D.O.

час на - шей клят - вы стра-шен!
chè bar - ba-ro mo - men - to!

cresc. *sfp*

Д.А.
Д.А.

И гнев, и боль, и го - ре в сердце мо - ем ки -
Tra cen-to af-fet-tie cen - to vat-mi ondeg-gian-do il

Д.О.
Д.О.

И гнев, и боль, и го - ре в сердце мо - ем ки -
Tra cen-to af-fet-tie cen - to vat-mi ondeg-gian-do il

Д.А.
Д.А.

-пят! И гнев, и боль, и го - ре
cor, tra cen - to af - fet - tie cen - to

Д.О.
Д.О.

-пят! И гнев, и боль, и го - ре
cor, tra cen - to af - fet - tie cen - to

Д.А.
Д.А.

в сердце мо - ем ки - пят, в серд - це мо - ем, в серд - це мо -
vat-mi on - deg - gian - do il cor, vat - mi on - deg - gian - do il cor, il

Д.О.
Д.О.

в сердце мо - ем ки - пят, в сердце мо - ем ки -
vat-mi on - deg - gian - do il cor, vat-mi ondeg-gian-do,

Д.А.
Д.А.

-ем, да, и боль, и гнев ки - пят, в сердце мо -
cor! vat - mi on - deg - gian - do il - cor! vat-mi on - deg -

Д.О.
Д.О.

-пят, боль и гнев ки - пят, да, и боль, и гнев ки - пят,
vat-mi on - deg - gian - do il cor, vat - mi on - deg - gian - do il - cor!

Д.А.
D.A.

ем, в серд - це мо - ем, да, и
- gian - do il cor, il cor vat - mi on -

Д.О.
D.O.

В серд - це мо - ем ки - пят, боль и гнев ки - пят, да, и
vat - mi on - deg - gian - do, vat - mi on - deg - gian - do il cor, vat - mi on -

cresc. *f* *p*

Д.А.
D.A.

боль, и гнев ки - пят, в серд - це мо - ем
- deg - gian - do il cor, vat - mi on - deg - gian -

Д.О.
D.O.

боль, и гнев ки - пят, в серд - це мо - ем
- deg - gian - do il cor, vat - mi on - deg - gian -

p

Д.А.
D.A.

ки - пят! В серд - це мо -
- do il cor, vat - mi on - deg -

Д.О.
D.O.

ки - пят! В серд - це мо -
- do il cor, vat - mi on - deg -

f *p*

Д.А.
D.A.

ем ки - пят, в серд - це мо - ем
- gian - do il cor, vat - mi on - deg - gian -

Д.О.
D.O.

ем ки - пят, в серд - це мо - ем
- gian - do il cor, vat - mi on - deg - gian -

Д.А.
Д.А.

ки - пят,
do il cor,

в серд-це мо - ем ки -
vam - mi on - deg - gian - do il

Д.О.
Д.О.

ки - пят,
do il cor,

в серд-це мо - ем ки -
vam - mi on - deg - gian - do il

Д.А.
Д.А.

-пят и боль, и гнев ки - пят, и боль, и гнев ки -
cor, vam - mi on - deg - gian - do il cor, vam - mi on - deg - gian - do il

Д.О.
Д.О.

-пят и боль, и гнев ки - пят, и боль, и гнев ки -
cor, vam - mi on - deg - gian - do il cor, vam - mi on - deg - gian - do il

Д.А.
Д.А.

-пят, боль и гнев ки - пят!
cor, on - deg - gian - do il cor!

Д.О.
Д.О.

-пят, боль и гнев ки - пят!
cor, on - deg - gian - do il cor!

(уходят)
(partono)

cresc.

f

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

ATTO PRIMO

Внутренний двор дома Командора. Ночь. Лепорелло с фонарем в руке входит справа, тревожно озираясь.

Atrio corrispondente al palazzo del Commendatore. Notte. Leporello entrando dal lato destro con lanterna in mano s'avvanza cauto e di cospetto.

Сцена I

Scena I

Лепорелло, потом Дон Жуан
и Донна Анна, позже Командор

Leporello, poi Don Giovanni
e Donna Anna, poi il Commendatore

Интродукция

1

Introduzione

Allegro molto

Лепорелло
Leporello

День и ночь из-воль слу - жить, ни-ког - да не от-ды - хать, зной и
Not - te e gior - nò fa - ti - car per chi nul - la sa gra - dir, pio - va e

хо - лод вы-но - сить, пло-хо есть и ма-ло спать!
ven - to sop - por - tar, man - giar male, e mal dor - mir!

Л.
Л.
Стать я ба-ри-ном же-ла-ю, не хо-
Vo - glio fa-re il gen-ti-luo-mo, e non

Л.
Л.
-чу я быть слу-гой, не хо-чу я быть слу-гой, нет, нет, нет,
vo - glio più ser - vir, e non vo - glio più ser - vir, no, no, no,

Л.
Л.
нет, нет, не хо-чу я быть слу-гой. Ишь ка-
no, no, no, non vo - glio più ser - vir. Oh, che

Л.
Л.
-кой хо-зя-ин лов-кий! Сам скра-сот-кой на сви-
ca - ro ga-lan-tuo-mo! Vuol star den-tro col - la

Л.
Л.
-да-нье, а слу-ге-одно стра-да-нье, од-но стра-да-нье, од-но стра-да-нье!
bel-la, ed io far la sen-ti-nel-la! la sen-ti-nel-la, la sen-ti-nel-la!

Л.
Л.
Стать я ба - ри - ном же - ла - ю,
Vo - glio fa - re il gen - ti - luo - to,

fp *f*

Л.
Л.
не хо - чу я быть слу - гой, не хо - чу я
e non vo - glio più ser - vir, e non vo - glio

f *p*

Л.
Л.
быть слу - гой нет, нет, нет, нет, нет, не хо - чу я быть слу -
più ser - vir, no, no, no, no, no, no, non vo - glio più ser -

Л.
Л.
- гой! Вот и - дут! Мне скрыть - ся на - до; вот и - дут, мне скрыть - ся
- vir! Ma mi par, che ven - ga gen - te; ma mi par, che ven - ga

pp

Л.
Л.
на - до, чтоб не ви - дел кто дру - гой, да, чтоб не ви - дел кто дру - гой, чтоб не ви - дел
gen - te; non mi vo - glio far sen - tir; ah! non mi vo - glio far sen - tir, non mi vo - glio

cresc. *f* *p*

Л. Л.

кто дру - гой, да, да, да, да, да, чтоб не ви - дел кто дру -
far sen - tir, no, no, no, no, no, non mi vo - glio far sen -

Из дома выбегает Дон Жуан, преследуемый
 Донной Анной; он пытается спрятать лицо в по-
 лу своего длинного плаща.

*Don Giovanni esce dal palazzo del Commenda-
 tore inseguito da Donna Anna; cerca coprirsi il
 viso, ed è involto in un lungo mantello.*

(прячется)
 (si ritira)

Л. Л.

-гой.
 -tir.

cresc.

Донна Анна (удерживая Дон Жуана за руку)
 Donna Anna (*trattenendo Don Giovanni*)

Не на - дей - ся! Всё на - пра - сно: я не
Non spe - rar, se non tuc - ci - di, ch'io ti

f fp fp fp

Д.А.
 Д.А.

дам те - бе бе - жать!
la - sci fug - gir mai.

Дон Жуан
 Don Giovanni

Мне у - гро - зы не о -
Don - na fol - lelindar - no
Судася...

p f fp fp

Д. А.
D. A.

Не на - дей - ся! Всё на -
Non spe - rar, se non m'uc -

Д. Ж.
D. G.

па - сны, труд - но вам ме - ня у - знать. Мне у -
gri - di: chi son io, tu non sa - pra i. Don - na

Лепорелло (про себя)
Leporello (avanzandosi)

Мы по - гиб - ли, те -
Che tu - mul - to! oh -

fp fp p f p

Д. А.
D. A.

пра - сно: я не дам те - бе бе - жать! я не дам, я не
- ci - di, ch'io ti la - sci fug - gir mai, non spe - rar... ch'io ti

Д. Ж.
D. G.

гро - зы не о - па - сны: труд - но вам ме - ня у - знать, ме -
fol - le! in - dar - no gri - di: chi son io, tu non sa - pra - i, tu

Л.
L.

перь мне яс - но - на - тво - рил бе -
ciell! che gri - di! il pa - dron in

f p f

Д. А.
D. A.

дам те бе бе - жать! Слу ги, в сад ко мне спе ши те!
la - sci fug - gir mai. Gen - tel ser - vilal tra - di - to - rel

Д. Ж.
D. G.

ня у - знать! У - мо -
non sa - pra i. Ta - ci, e

Л.
L.

ды о - пать!
nno vi guai!

f p cresc.

Д.А.
D.A.

Ты бес-чест-ный!
Scel - le - ra - to!

Д.Ж.
D.G.

- дя - ю вас - мол - чи - те;
tre - ma al mio fu - ro - re;
дай мне молча

вы пред-ест-ны!
Scon - si - glia - tal!
неосчастливый

Л.
L.

f *p* *cresc.*

Д.А.
D.A.

Ты бес-чест-ный!
Scel - le - ra - to!

Эй, на по-мощь!
Gen - te, ser - vil!

Д.Ж.
D.G.

Вы пре-дест-ны!
Scon - si - glia - tal!

Не зо-
Та - ci, e

Л.
L.

Сам по-гиб-нет мой раз-бой-ник, и по-
Sta a ve - der che il ma - lan - dri - no mi fa -

f *p*

Д.А.
D.A.

Знай, что в гневе я о-па-сна, я мо-гу те-бя у-
Co - me fu - ria di - spe - ra - ta ti sa - pro' per - se - gui -

Д.Ж.
D.G.

- ви - те!
tre - mal

Э-та жен-щи-на пре-кра-сна, как та-
Que - sta fu - ria di - spe - ra - ta mi vuol

Л.
L.

- гу-бит он ме-ня!
- ra pre - ci - pi - tar.

Мы по-гиб-ли,
Chè ti - mi - tol!

f

Д.А.
D.A.
Д.Ж.
D.G.
Л.
L.

-бить, знай, что вгне - ве я о - па - сна, я о -
-tar, co - me fu - ria di - spe - ra - ta, di - spe -

-ких нам не лю - бить! Э - та жен - щина пре -
far pre - ci - pi - tar, que - sta fu - ria di - spe -

те - перь мне яс - но!
oh ciel, chè gri - dil

Д.А.
D.A.
Д.Ж.
D.G.
Л.
L.

- пас - на, я са - ма у -
- ра - та, i sa - prò per -

- кра - сна, я го - тов сго -
- ра - та mi vuol far pre -

Сам по - гиб - нет мой раз - бой - ник, и по - гу - бит он ме - ня, сам по - гиб - нет мой раз -
Sta a ve - der cheil ma - lan - dri - no mi fa - rà pre - ci - pi - tar, sta a ve - der cheil ma - lan -

Д.А.
D.A.
Д.Ж.
D.G.
Л.
L.

- бью те - бя. Ты бес - чест - ный!
- se gui - tar. Scel - le - ra - to!

- реть лю - бя. Вы пре -
- ci pi - tar. Scon - si -

- бой - ник, и по - гу - бит он ме - ня.
- dri - no mi fa - rà pre - ci - pi - tar.

Д.А.
D.A.

Ты бес - чест - ный!
Scel - le - ra - tol

Эй, на
Gen - te

Д.Ж.
D.G.

- лест - ны,
- glia - ta!

вы пре - лест - ны!
Scon - si - glia - ta!

Л.
L.

Сам по - гиб - нет мой раз -
Sta a ve - der cheil ma - lan -

sfp *p*

Д.А.
D.A.

по - мощь!
ser - vil

Знай, что в гне - ве я о -
Co - me fu - ria di - spe -

Д.Ж.
D.G.

Не зо - ви - те!
Ta - ci, e tre - mal

Э - та
Que - sta

Л.
L.

- бой - ник, и по - гу - бит он ме - ня.
- dri - no mi fa - rà pre - ci - pi - tar.

f

Д.А.
D.A.

- пас - на, я мо - гу те - бя у - бить. Знай, что
- ra - ta, ti sa - pro per - se - gui - tar, co - me

Д.Ж.
D.G.

жен - щи - на пре - кра - сна, как та - ких нам не лю -
fu - ria di - spe - ra - ta mi vuol far pre - ci - pi -

Л.
L.

Мы по - гиб - ли! Те - перь мне
Che tu - mul - tol oh ciel, che

f

Д.А.
D.A.

в гне - ве я о - па - сна, я о - па - сна,
fu - ria di - spe - ra - ta, di - spe - ra - ta

Д.Ж.
D.G.

- бить? Э - та жен - щина пре - кра - сна,
- tar, que - sta fu - ria di - spe - ra - ta

Л.
L.

яс - но!
gri - di!

Сам по - гибнет мой раз -
Sta a ve - der cheil ma - lan -

Д.А.
D.A.

я са - ма у - бью те -
ti sa - pro per - se gui -

Д.Ж.
D.G.

я го - тов сто - реть лю -
mi vuol far pre - ci pi -

Л.
L.

- бойник, и по - гу - бит он ме - ня, сам по - гибнет мой раз - бойник, и по - гу - бит он ме -
- dri - no mi fa - ra pre - ci - pi - tar, sta a ve - der cheil ma - lan - dri - no mi fa - ra pre - ci - pi -

Д.А.
D.A.

- бя! Я са - ма у -
- tar, ti sa - pro per -

Д.Ж.
D.G.

- бя, я го - тов сто -
- tar, mi vuol far pre -

Л.
L.

- ня, сам по - гибнет мой раз - бойник, и по - гу - бит он ме - ня, сам по - гибнет мой раз -
- tar, sta a ve - der cheil ma - lan - dri - no mi fa - ra pre - ci - pi - tar, sta a ve - der cheil ma - lan -

Д.А.
D.A.
-бью те-бя!
-se gui-tar.

Д.Ж.
D.G.
-реть лю-бя!
-ci pi-tar.

Л.
L.
-бойник, и погубит он меня!
-dri-no mi fa-ra pre-ci-pi-tar.

Командор (со шпагой и фонарем)
Il Commendatore (con spada e lume)

Донна Анна, услышав
Donna Anna sentendo

Жаж-ду я ме-сти! Бей-ся со
La-scia-la, in-de-gno! Bat-ti-ti

голос Командора, оставляет Дон Жуана и входит в дом.
la voce del padre, entra in casa.

Дон Жуан
Don Giovanni

Нет, мно-го че-сти- ты стард-ля бо-я!
Va, non mi de-gno di ri-gnar te-col
Убои-те-ся! (схваткой)

мно-ю! Иль у-бе-
me-col Co-si pre-

Д.Ж.
D.G.

Нет, много че - сти,
Va, non mi de - gno,

К.
С.

- га - ешь ты от ме - ня?
- ten - di da me fug - gir?

Лепорелло
Leporello

Весь век стра - да - ешь, судь - бу кля -
Ro - tes - si al - me - no di qua par -

Д.Ж.
D.G.

нет!
no.

Жаль те - бя!
Mi - se - ro!

К.
С.

Иль у - бе - га - ешь ты от ме - ня?
Co - sì pre - ten - di da me fug - gir?

Л.
Л.

- ня!
- tir!

Весь век стра - да - ешь,
ro - tes - si al - me - no

Д.Ж.
D.G.

Жаль те - бя! Коль ждешь ты смер - ти,
Mi - se - ro! Mi se - ro! lat - ten - di

К.
С.

Бей - ся же!
Bat - ti - ti!

Л.
Л.

судь - бу кля - ня!
di qua par - tir!

Они бьются на шпагах.
Don Giovanni e il Commendatore si battono.

Д.Ж.
 D.G.

то вот о - на!
se vuoi mo - rir!

Командор ранен.
Il Commendatore è ferito.

Andante
 Дон Жуан
 Don Giovanni

Командор
 Il Commendatore

Лепорелло
 Leporello

Andante

pp

con Pedale

Он не ждал, во - я - ка
Ah! già ca - deil scia - gu -

Ах, на по - мощь! Ах, ско - ре - е! Я у -
Ah, soc - cor - sol son tra - di - tol l'as - sas.

Как же - сто - ко!
Qual mi - sfat - tol

Д.Ж.
D.G.

ста-рый, шпа-ги мет - ко - го у - да-ра.И за
- ra-to... af-fan-no sae a-go - nis - san-te già dal

К.
С.

- бит ру-кой зло-де-я... Кровь и
- si no m'ha fe-ri-to... e dal

Л.
Л.

Как у - жас - но! Кто - то здесь погиб на-
Qual es - ces - sol En - tro il sen dal lo spa-

Д.Ж.
D.G.

сме лу - ю за - те - ю жизнь - ю пла - тит он сво-
se no pal pi - tan-te veg - go l'a - ni - ma par-

К.
С.

- дет, и я не - ме - ю,
se no pal pi - tan-te

Л.
Л.

- прас - но, го - ло-ве мо-ей не яс - но.
- ven - to pal - pi-tar il cor mi sen - tol

Д.Ж.
D.G.

- ей, жизнь ю пла - тит он сво -
- tir, veg go l'a - ni - ma par -

К.
С.

гас нет жизнь в гру - ди мо -
sen to l'a - ni - ma par -

Л.
Л.

Серд - це бьет - ся все силь-ней, серд - це бьет - ся все силь-
Io non so che far, che dir; io non so che far, che

Д. Ж.
D.G.

-ей, и за сме - лу - ю за -
-tir, già dal se - no pal - pi -

К.
С.

-ей, гас нет
-tir, sen to

Л.
Л.

-ней! Кто - то здесь по-гиб у - жас - но, го - ло-ве мо-ей не-
-dir! en - tro il sen dal lo spa - ven - to, pal - pi - tar il cor mi

Д. Ж.
D.G.

- те - ю жизнь ю пла - тит он сво -
-tan - te veg go l'a - ni - та par -

К.
С.

жизнь в гру ди мо
l'a - ni та par -

Л.
Л.

-яс - но, серд - це бьет - ся все силь-ней, серд - це бьет - ся все силь-
sen - to, io non so che far, che dir, io non so che far, che

Д. Ж.
D.G.

- ей.
- tir. Командор умирает.
Il Commendatore muore.

К.
С.

- ей...
- tir...

Л.
Л.

-ней!
dir.

Сцена II

Дон Жуан, Лепорелло
Речитатив

Scena II

Don Giovanni, Leporello
Recitativo

Дон Жуан (все время вполголоса)
Don Giovanni (sotto voce sempre)

Лепорелло
Leporello

Ле - по - рел - ло, ты где? Си -
Le - po - rel - lo, oye sei? Son

(все время вполголоса)
(sotto voce sempre)

Дон Жуан Лепорелло
Don Giovanni Leporello

- нюр, я здесь, к не - сча - стью; а вы? Я здесь. У -
qui, per mia di - sgra - zia. E voi? Son qui. Chi è

Дон Жуан
Don Giovanni

- би - ты вы иль ста - рец? Что ты глу - по - сти ме - лешь! По - ду - май!
mor - to voi o il vec - chio? Chè do - tan - da da be - stia! il ves - chio.

Лепорелло
Leporello

Бра - во! Лов - ко вы о - бер - ну - лись - прельща - я дочь, рас - пра - ви - лись вы с па -
Bra - vol due im - pre - se leg - gia - drel Sfor - sar la fi - gia, ed am - maz - sar il

Дон Жуан
Don Giovanni

Лепорелло
Leporello

- на - шей! По - лу - чил, что хо - тел он! Ну, а доч - ка че - го хо - те - ла?
pa - drel L'ha vo - lu - to: suo dan - no! Ma don.n'An - na... cos' ha vo - lu - to?

Дон Жуан (угрожающе)
Don Giovanni (minacciandolo)

Хва-тит! Не пре-ко-словь! Пой-дем-ка! И-ли хо-чешь-те-бя про-у-чу...
Ta si, non mi ser-cai! Vien me-co se non vuoi qualche co-sa an-cor tu.

Handwritten notes: *на нелли*, *спр*, *Види не хочешь убраться*, *тогда подступай к нему*

Лепорелло (поднимая с земли фонарь и плащ)
Leporello (alzando da terra la lanterna ed il mantello)

(оба уходят влево)
(partono per la sinistra)

Ни-че-го не хо-чу; мол-чу, мол-чу!
Non vo' nul-la, si-gnor; non par-lo più.

Сцена III

Scena III

Донна Анна, Дон Оттавио и слуги с факелами

Donna Anna, Don Ottavio e servi con lumi

Донна Анна (с решимостью)
Donna Anna (risoluto)

Ах! От-цу гро-зит ги-бель, все на
Ah! del pa-dre in pe-ri-glio in soc-

Handwritten notes: *спр*

Дон Оттавио (со шпагой)
Don Ottavio (con spada)

по-мощь не-му! Кро-вью сво-е-ю за-пла-чу, ес-ли на-до. Где же
cor-so vo-liam! Tut-to il mio san-gue ver-se-rò, se bi-so-gna: ma do-

Handwritten notes: *спр*

Донна Анна
Donna Anna

тот о-скор-би-тель? Здесь, не-да-ле-ко.
v'è il scel-le-ra-to? In que-sto lo-co.

Баркарола

Barcarolle

дуэт из оперы „СКАЗКИ ГОФМАНА“ duo de l'opéra „LES CONTES D'HOFFMANN“

Перевод Е.Геркена

Ж.ОФФЕНБАХ
(1819-1880)

Moderato

МЕЦЦО-СОПРАНО

Льёт жемчужный
Bel - le nuit, ô

свет луна, влагу нусмотрят звёзды,
nuit d'amour, sonris à nos i - vres - ses

ночь дышаньем роз полна, мечтам любви верна.
nuit plus douce que le jour, ô, bel - le nuit d'amour!

СОПРАНО

Жизнь промчит - ся, как вол - на, вды - хай же э - тот воз - дух,
Le temps fuit et sans re - tour em - por - te nos ten - dres - ses

и бо - кал свой пей до дна, - на миг нам жизнь да - на. Нам
loin de cet heu - reux sé - jour le temps fuit sans re - tour. Zé -

ночь шлёт да - ры, в мо - ре звёз - ды ро - ня - я, нам
- phirs em - bra - sés ver - sez nous vos ca - res - ses, zé -

нам ночь шлёт да ры, шлёт да ры:
zé - phirs em - bra - sés ver - sez - nous

звёз - ды, ночь ды - хань - ем роз пол - на, меч - там люб - ви вер -
 - vres - ses, nuit plus dou ce que le jour o bel - le nuit d'a -

- на. Ты в мо - ре звёз - ды ро -
 - mour. Ah! Souris à nos i -

О ла - зур - на - я ночь!
 o bel - le nuit d'a - mour!

- ня ешь, ночь люб - ви, люб - ви мо
 vres ses, nuit d'a mour! Ô nuit d'a

В мо - ре звёз - ды ро - ня - ешь, о ночь люб - ви мо -
 souris à nos i vres ses. Ô bel - le nuit d'a -

pp

- еѣ. *Ax!* *Ax!* *Ax!* *Ax!*
 -mour! *Ah!* *Ah!* *Ah!* *Ah!*

- еѣ.
 -mour! *Ax!* *Ax!*
Ah! *Ah!*

ppp

Ax! *Ax!* *Ax!*
Ah! *Ah!* *Ah!*

ppp

Ax! *Ax!* *Ax!* *Ax!*
Ah! *Ah!* *Ah!* *Ah!*

ppp dim.

Ax!
Ah!

ppp